

ПЯТЬСОТ ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТОЕ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Председатель: Г-н Хозе МАСА (Чили)

Четверг 3 ноября 1955 г., 15 ч.

Нью-Йорк

Речь г-на Карлоса Кастильо Армаса, президента Гватемалы

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Считаю большой честью для себя приветствовать от имени Генеральной Ассамблеи Его превосходительство г-на Карлоса Кастильо Армаса, президента Республики Гватемалы, в связи с его посещением Центральных учреждений Организации Объединенных Наций.

2. Гватемала, — республика Центральной Америки, — характерные особенности которой объясняются сильными культурными тенденциями, как туземными, так и европейскими, характеризовавшими ее развитие в течение всей ее истории, является одним из основоположников Организации Объединенных Наций, принимавших участие в работе Организации со времени Конференции в Сан-Франциско.

3. Я уверен, что я выражаю чувства Генеральной Ассамблеи, когда я говорю, что мы с нетерпением ожидаем выступления главы Гватемальской Республики. Предоставляю слово Его превосходительству г-ну Карлосу Кастильо Армасу.

4. Г-н Карлос КАСТИЛЬО АРМАС (президент Гватемалы) (*говорит по-испански*): Г-н Председатель, г-да представители, я весьма рад посетить Центральные учреждения Организации Объединенных Наций и вновь высказать Генеральной Ассамблее на десятой годовщине ее создания нашу приверженность принципам Устава, нашу веру в то, что Организация Объединенных Наций делает в целях сохранения международного мира и безопасности, и нашу благодарность за усилия, которые она предпринимает с целью удовлетворения стремления народов к свободе, справедливости и благополучию. Этим выражением доверия и восхищения народ Гватемалы и его правительство приветствуют Организацию Объединенных Наций.

5. Присоединяясь к Уставу Организации Объединенных Наций, Гватемала руководствовалась лишь целями и принципами своего собственного народа. Гватемала делает и будет делать все от нее зависящее, чтобы выполнить обязательства, возложенные на нее Уставом.

6. Мы верим в необходимость и возможность укрепления международного согласия и сотрудничества. Мы считаем, что необходимо делать все возможное с целью поддержания и сохранения их. Но мы также убеждены в том, что мир, чтобы быть стабильным, должен быть справедливым. Сохранение мира требует постоянной бдительности и твердой решимости защищать его в любой момент, когда он находится в опасности.

7. Последние изменения в международном положении указывают на то, что ни правительства, ни государства не могут оставаться безразличными к пробуждению

демократического сознания народов и к их страстному желанию мира и международной безопасности. Следовательно, действия государств на международной арене должны быть приспособлены к политическим интересам всего мира, с тем чтобы обеспечить правовую основу для мирного сосуществования.

8. Однако сосуществование не означает отказ от принципов, примиренчество или уступку несправедливости. Это просто означает признание факта, как сказал г-н Спаак, министр иностранных дел Бельгии, на юбилейной сессии в Сан-Франциско, что альтернатива сосуществования есть нарушение мира, вооруженный конфликт, мировой пожар и, при наличии средств разрушения, которые в настоящее время человек имеет в своем распоряжении, величайшее когда-либо замышлявшееся человеком посягательство на самое существование цивилизации и человечества.

9. Сосуществование является необходимым предварительным шагом к международному согласию, но это реалистическое суждение никогда не следует понимать как признание увековечивания несправедливости или порабощения людей. Поэтому оно подразумевает отказ от силы и подрывной деятельности, от войны и угнетения, но этот отказ не должен ограничивать священных прав людей на свободу и их последнее средство — восстание.

10. Поэтому Гватемала поддержит все усилия, направленные на достижение искреннего и честного понимания среди всех государств и, в частности, среди великих держав, с тем чтобы содействовать мирному разрешению международных разногласий, но без применения насилия. Гватемала с большим интересом следит за работой Организации Объединенных Наций по разоружению и контролю над атомным оружием и полностью одобряет эту деятельность; Гватемала также поддерживает международные мероприятия, обеспечивающие использование атомной энергии для мирных целей, что ведет к развитию всех видов деятельности, имеющих целью содействие благополучию человека.

11. Страх и недоверие среди государств и их правительств представляют собой опасность для мира. Ввиду этих соображений новая международная атмосфера налагает некоторые неизбежные обязательства на все страны.

12. Во-первых, необходимо снова приложить неослабные усилия, с тем чтобы доказать на деле наше непоколебимое намерение жить в мире с другими государствами и уважать суверенитет других государств, отказываясь от проведения подрывной политики в международном масштабе. Во-вторых, никакое проявление изменения или улучшения политики или позиции в международных отношениях не должно отвергаться

из-за предубеждения или без тщательного изучения зрелого рассмотрения, независимо от того, в какой части света имеет место это проявление. Наконец, необходимо также быть всегда бдительным, с тем чтобы мы были в состоянии проявить наше доверие, когда действия и намерения других заслуживают этого.

13. Я не могу упустить эту возможность, не упомянув колониальных проблем. Эти проблемы всегда интересовали мою страну, и по инициативе Гватемалы девятая Межамериканская конференция приняла резолюцию, направленную на завершение американской независимости. Кроме того, Генеральная Ассамблея избрала Гватемалу в состав Совета по Опеке.

14. Мы благодарны и гордимся доверием, оказанным вами моей стране. Антиколониальные чувства моего народа воодушевляют правительство Гватемалы, которое традиционно придерживается этих принципов и идеалов и — хотя и в духе понимания — защищает их энергично на международной арене.

15. Выполняя свою задачу, Гватемала позаботится о том, чтобы никто не мог сказать об Организации Объединенных Наций, что ее вклад в дело решения этих настоятельных проблем слишком незначителен или что он вносится слишком поздно.

16. Организация Объединенных Наций и ее члены также обязались прилагать усилия как внутри Организации, так и вне ее к тому, чтобы содействовать благополучию человечества. Народы всего мира имеют право ожидать, что их вожди не пощадят усилий, чтобы устранить все препятствия и содействовать экономическому, социальному, культурному и политическому развитию своих стран.

17. Я не собираюсь оценивать работу Организации Объединенных Наций в течение первых десяти лет ее существования. Эта задача была умело и реалистично выполнена государствами, которые принимали участие в юбилейной сессии в Сан-Франциско, и их заключения усилили надежду, которую человечество возлагает на Организацию. Однако я могу сообщить вам, что Гватемала не только разделяет идеалы и цели Организации Объединенных Наций, но полна решимости претворить их в жизнь в национальном масштабе. Согласованное развитие Гватемалы происходит в тесной координации с усилиями Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений.

18. В Антигской декларации (Гватемала), подписанной правительствами государств Центральной Америки в августе 1955 года, мы заявляем, что под демократией наши народы понимают не просто систему управления, а также вид социальной организации, основанной на человеческом достоинстве, равенстве всех перед законом, их праве на жизнь, необходимости обеспечения их индивидуального и коллективного благополучия и на пользовании гражданской, экономической, политической и культурной свободой. Эта организация должна также основываться на свободе совести, мысли и печати, терпимости и понимании, представительном правительстве, являющемся законным представителем народа, на ответственности правительств и на всех

других принципах и правах, содержащихся в Американской декларации прав и обязанностей человека и Всеобщей декларации прав человека.

19. Социальная политика нашего правительства основывается на Филадельфийской декларации, подписанной в 1944 году государствами-членами Международной организации труда. Социальное законодательство и действующий кодекс законов о труде Гватемалы признают эти принципы и верны международным обязательствам, в частности, конвенциям этой организации о свободе ассоциаций и защите права на организацию.

20. В сельскохозяйственной политике мы также следуем Организации Объединенных Наций, и ее доклады и технические исследования по этим вопросам изучаются с особой тщательностью правительством Гватемалы, которое ясно понимает необходимость земельной реформы, свободной от всякой политической демагогии и личного оппортунизма. Сельскохозяйственный статут, действующий временно, излагает принципы социальной справедливости в своем первом основном положении, которое гласит:

«Каждый гражданин Гватемалы имеет право на полную гарантию частной собственности на землю, необходимую для обеспечения экономических средств существования для себя и своей семьи. Собственность, созданная благодаря этому принципу, рассматривается как имущество семьи и пользуется всевозможной защитой и содействием».

21. В дополнение к нашим программам социального развития и повышения благосостояния у нас имеется проблема экономического развития моей страны, которой тесное сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и моим правительством придало новое значение. Для нас экономический прогресс заключается не только в увеличении материальных благ, но также и в повышении общего благополучия населения, о чем свидетельствует постоянное увеличение реального дохода на душу населения и одновременное сокращение несоответствия между доходом сельского и доходом городского населения, с тем чтобы большинство жителей могло пользоваться благами цивилизации и культуры. Таким образом наша экономическая политика основывается на международных и внутренних мероприятиях, направленных на увеличение производства и потребления, устранение серьезных экономических колебаний, достижение экономического и социального прогресса слаборазвитых районов и содействие стабильности цен и международной торговле — все с целью лучшего использования наших производственных ресурсов.

22. Техническая помощь, предоставляемая Организацией Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями с целью оказания содействия экономическому развитию наших стран, нашла конкретное выражение в таких программах, как программа согласованного экономического развития Центральной Америки; эти программы уже осуществляются. Экономическая комиссия для Латинской Америки оказала нам ценную помощь изучением и выполнением планов

согласованного экономического развития перешейка Центральной Америки. Я думаю, что у меня не будет лучшей возможности, чем в настоящее время, для того чтобы от имени народа и правительства Гватемалы выразить благодарность Организации Объединенных Наций и ее специализированным учреждениям за содействие, оказанное ими моей стране, и, в особенности, Детскому фонду Организации Объединенных Наций, от имени детей Гватемалы, за выполнение им его благородной задачи.

23. Мое правительство сделало все возможное, чтобы защитить и обеспечить полное, свободное и неограниченное выражение мысли, так как оно считает это символом и гарантией всех свобод и основной характеристикой действительной демократии. От имени моего правительства я желаю воспользоваться этим благоприятным обстоятельством, чтобы выразить мою уверенность, что Организация Объединенных Наций, занимаясь тщательным рассмотрением пактов о правах человека, найдет в то же самое время возможным заключить конвенции, работа по которым уже начата, с тем чтобы защитить и гарантировать свободу информации во всех странах. Основные права и свободы граждан и народов не могут осуществляться в атмосфере преследований и ограничения мысли.

24. С большим удовлетворением я сообщаю Ассамблее, что республики Центральной Америки, а именно Коста-Рика, Сальвадор, Гондурас, Никарагуа и Гватемала, воодушевленные принципами и целями Организации Объединенных Наций и Организации американских государств, создали Организацию государств Центральной Америки с целью подготовки почвы для объединения этих отдельных частей древней Центрально-американской федерации на основе братского сотрудничества, экономического и культурного объединения, устранения барьеров, разделяющих их, укрепления связи между ними и развития потенциальных стремлений к объединению народов Центральной Америки.

25. В августе этого года министры иностранных дел пяти государств Центральной Америки встретились в городе Антига (Гватемала) и одобрили среди других важных резолюций статут Генерального секретариата Организации государств Центральной Америки и структуру ее наиболее важных рабочих органов. Они также избрали первого генерального секретаря этой организации, который приступил к исполнению своих обязанностей 14 октября 1955 года.

26. Республики Центральной Америки таким образом показывают практический пример солидарности и международного сотрудничества, покоящегося на прочных основаниях и направленного на осуществление конкретных задач. Пять республик выразили свои стремления к объединению в Антигской декларации, которую я уже упоминал и которая вновь провозглашает их общее желание объединить усилия для обеспечения общего благосостояния и воссоздания центрально-американской родины и устанавливает демократические правила, которыми будут руководствоваться пять подписавших декларацию государств.

27. Имеется еще один аспект работы нашей Организации, о котором я хочу упомянуть, с тем чтобы удовлетворить невысказанное, но пылкое желание моих сограждан — вопрос о правах человека и их соблюдении. Гватемала считает, что каково бы ни было различие в идеологии или политических системах правительств или в экономической и социальной структурах, главным соображением является уважение неприкосновенности и достоинства человека. Гватемала также считает, что какие бы политические или социальные перемены ни произошли в правительстве или в государстве, человеческая личность превыше всего и уважение, которое человек заслуживает, должно быть гарантировано как в международном, так и национальном масштабе. С нашей точки зрения, укрепление демократических организаций является одним из наиболее эффективных средств обеспечения самого полного уважения прав человека. В этой борьбе необходима всяческая помощь, и Организация Объединенных Наций несет огромную ответственность.

28. Прежде чем я закончу свое выступление, могу ли я сказать, что я рад иметь возможность передать послание народа Гватемалы свободным народам мира — послание мира, искренней дружбы и пылкого желания, чтобы Организация Объединенных Наций, на которую возлагаются все наши сокровенные надежды, спасла человечество от бедствий и направила шаги по пути мира и прогресса.

29. Двери Гватемалы всегда будут открыты для каждого, кто желает посетить страну и лично увидеть материальные и культурные достижения народа, который пытается жить согласно принципам Организации Объединенных Наций.

30. Так как мой приезд случайно совпал с празднованием десятой годовщины Организации Объединенных Наций, я рад подтвердить, что итог десятилетнего тяжелого труда благоприятен во всех отношениях. Пройденный путь и достигнутые успехи служат предзнаменованием того, что в будущем возможно будет преодолеть все недостатки и неудачи. Мы смогли сохранить мир в течение этих десяти лет, несмотря на холодную войну и другие опасности. Мы можем быть уверенными, что в течение следующих десяти лет справедливость восторжествует и мир будет укреплен на благо всего человечества.

Заседание прерывается в 15 ч. 40 м. и возобновляется в 15 ч. 50 м.

пункт 36 повестки дня

Финансовые отчеты и ведомости; доклады Ревизионной комиссии:

- а) Организация Объединенных Наций; финансовый год, закончившийся 31 декабря 1954 г.;
- б) Детский фонд Организации Объединенных Наций; финансовый год, закончившийся 31 декабря 1954 года;
- в) Чрезвычайный фонд Организации Объединенных Наций помощи беженцам; финансовый год, закончившийся 31 декабря 1954 года.

ДОКЛАДЫ ПЯТОГО КОМИТЕТА (А/3003, А/3004, А/3007)

Г-н Мендес (Филиппины), докладчик Пятого комитета, представляет доклады Комитета и затем заявляет следующее:

31. Г-н МЕНДЕС (Филиппины), докладчик Пятого комитета (*говорит по-английски*): Для рассмотрения трех финансовых отчетов по пунктам 36а, 36б и 36с повестки дня Пятый комитет пользовался замечаниями и соображениями Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам.

32. Во время изучения этих финансовых докладов Пятый комитет также отметил ценную помощь и советы, которые Генеральная Ассамблея получила в результате ревизий, предпринятых от ее имени Ревизионной комиссией. Поэтому Пятый комитет желает зафиксировать то обстоятельство, что он высоко ценит услуги, оказанные Организацией Ревизионной комиссией.

В соответствии с правилом 68 правил процедуры принимается решение не обсуждать докладов Пятого комитета.

33. ПРЕСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Теперь я ставлю на голосование проекты резолюций I и II, содержащиеся в докладе Пятого комитета [А/3004] по пункту 36а повестки дня — «Организация Объединенных Наций; финансовый год, закончившийся 31 декабря 1954 года».

Проекты резолюций I и II принимаются единогласно.

34. ПРЕСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Теперь я ставлю на голосование проект резолюции, содержащийся в докладе Пятого комитета [А/3003] по пункту 36б повестки дня — «Детский фонд Организации Объединенных Наций; финансовый год, закончившийся 31 декабря 1954 года». Пятый комитет единогласно утвердил текст этого проекта резолюции.

Проект резолюции принимается единогласно.

35. ПРЕСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Теперь я ставлю на голосование проект резолюции, содержащийся в докладе Пятого комитета [А/3007] по пункту 36с повестки дня — «Чрезвычайный фонд Организации Объединенных Наций помощи беженцам; финансовый год, закончившийся 31 декабря 1954 года».

Проект резолюции принимается 51 голосом, при 1 воздержавшемся, причем никто не голосовал против.

ПУНКТ 44 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Объединенный пенсионный фонд персонала
Организации Объединенных Наций:

а) Годовой доклад Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций;

б) Доклад Правления Объединенного пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций о третьей актуарной оценке Объединенного

пенсионного фонда персонала Организации Объединенных Наций на 30 сентября 1954 года;

с) Изменения к Положению об Объединенном пенсионном фонде персонала Организации Объединенных Наций;

д) Признание специализированными учреждениями компетенции Административного трибунала Организации Объединенных Наций в вопросах, связанных с заявлениями о несоблюдении Положения об Объединенном пенсионном фонде персонала Организации Объединенных Наций

ДОКЛАД ПЯТОГО КОМИТЕТА (А/3011)

Г-н Мендес (Филиппины), докладчик Пятого комитета, представляет доклад Комитета.

В соответствии с правилом 68 правил процедуры принимается решение не обсуждать доклад Пятого комитета.

36. ПРЕСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Теперь я ставлю на голосование проекты резолюций I и II, содержащиеся в докладе Пятого комитета [А/3011] по пунктам 44 а и 44 б повестки дня.

Проекты резолюций I и II принимаются единогласно.

37. ПРЕСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Теперь я ставлю на голосование проект резолюции III, содержащийся в докладе Пятого комитета [А/3011] по пункту 44с повестки дня. Поправки, рекомендованные Пятым комитетом к Положению об Объединенном пенсионном фонде персонала Организации Объединенных Наций, приведены в приложении к проекту резолюции. Представитель Нидерландов потребовал раздельного голосования по поправке, внесенной к статье XI.

Измененная статья XI принимается 46 голосами против 2, при 4 воздержавшихся.

Проект резолюции III в целом принимается единогласно.

38. ПРЕСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Теперь я прошу Ассамблею голосовать по проекту резолюции IV, содержащемуся в докладе Пятого комитета [А/3011] по пункту 44d повестки дня.

Проект резолюции IV принимается единогласно.

ПУНКТ 24 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Экономическое развитие слаборазвитых стран:

б) Вопрос о создании Международной финансовой корпорации

ДОКЛАД ВТОРОГО КОМИТЕТА (А/3009)

Г-н Становник (Югославия), докладчик Второго комитета, представляет доклад Второго комитета и затем заявляет следующее:

39. Г-н СТАНОВНИК (Югославия), докладчик Второго комитета (*говорит по-английски*): Проект резолюции Второго комитета относительно вопроса о создании Международной финансовой корпорации владет

конец усилиям, которые Организация прилагала в этом направлении в течение последних четырех лет. Известно, что идея создания Международной финансовой корпорации в качестве филиала Международного банка была выражена впервые в докладе, озаглавленном «Мероприятия по экономическому развитию слаборазвитых стран» [E/1986],¹ после чего Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 368 (XIII) предложил Международному банку выработать подробный план для этого проекта. В течение последующих четырех лет Генеральная Ассамблея с большим интересом следила за развитием этого проекта. В течение этих последних лет, по просьбе Экономического и Социального Совета и Генеральной Ассамблеи, Международный банк представлял доклады о работе по этому проекту. Это, наконец, привело к составлению проекта статей соглашения, которые до настоящего времени были приняты двадцатью странами, тогда как еще большее число стран выразило готовность присоединиться к новой организации.

40. Второй комитет принял это во внимание и провел общие прения, в которых приняли участие представители двадцати двух государств. Громадное боль-

¹ Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № 1951. П. В. 2.

шинство приветствовало создание нового органа и подчеркнуло, в особенности, то, что в настоящее время корпорация не должна рассматриваться как организация с определенной компетенцией, а скорее как экспериментальная организация, которая будет приспособляться к обстоятельствам, если в этом возникнет необходимость. Во время прений некоторые представители сделали оговорки относительно статей соглашения. Они отдавали себе отчет в том, что Генеральная Ассамблея более не в состоянии изменить их каким бы то ни было образом в настоящее время.

41. Значительным большинством (никто не голосовал против) Комитет принял проект резолюции, который он и передает теперь на рассмотрение Генеральной Ассамблеи.

В соответствии с правилом 68 правил процедуры принимается решение не обсуждать доклада Второго комитета.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Я ставлю на голосование проект резолюции, содержащийся в докладе Второго комитета [A/3009] по пункту 24b повестки дня.

Проект резолюции принимается 52 голосами, при 5 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Заседание закрывается в 16 ч. 25 м.

ПЯТЬСОТ Сороковое ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Председатель: Г-н Хозе МАСА (Чили)

Вторник 8 ноября 1955 года, 10 ч. 30 м.

Нью-Йорк

ПУНКТ 14 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Выборы трех непостоянных членов Совета Безопасности (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Теперь, согласно правилам 94 и 95 правил процедуры, Ассамблея приступит к выборам.

2. Выборы в члены Совета Безопасности уже потребовали двенадцать баллотировок. После последней из них и второй из трех неограниченных баллотировок, произведенных согласно правилу 95, Ассамблея, на своем 538-м заседании, постановила отложить дальнейшие баллотировки.

3. Таким образом, первая баллотировка, которая будет произведена на настоящем заседании, будет последней из трех неограниченных баллотировок. Кандидатами могут быть все члены Ассамблеи, за исключением тех из них, которые уже представлены в Совете Безопасности, а также Австралии и Кубы, которые уже были выбраны Ассамблеей.

По приглашению Председателя г-н Баррингтон (Бирма) и г-н Киселев (Белорусская Советская Социалистическая Республика) исполняют обязанности счетчиков голосов.

Производится закрытая баллотировка:

<i>Общее число поданных бюллетеней:</i>	59
<i>Число бюллетеней, признанных недействительными:</i>	0
<i>Число бюллетеней, признанных действительными:</i>	59
<i>Воздержались:</i>	1
<i>Число участвовавших в голосовании:</i>	58
<i>Требуемое большинство:</i>	39
<i>Число полученных голосов:</i>	
Филиппины	30
Югославия	28

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-испански*): Так как ни одна из стран не получила требуемого большинства в две трети голосов, Ассамблея проступит к четырнадцатой баллотировке. Она будет первой из трех ограниченных баллотировок, причем будет выставлена кандидатура только двух стран, получивших наибольшее число голосов в результате предыдущей баллотировки, т. е. Филиппин и Югославии.

По приглашению Председателя г-н Баррингтон (Бирма) и г-н Киселев (Белорусская Советская Социалистическая Республика) исполняют обязанности счетчиков голосов.